

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 16

Shabbat Torah Reading Schedule (44th sidrah) - Deuteronomy 16 - 18

יָצֵאתָ אֶת־חֹדֶשׁ אֲבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶת־חֹדֶשׁ אֲבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶת־חֹדֶשׁ אֲבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶת־חֹדֶשׁ אֲבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ

**1. shamor 'eth-chodesh ha'Abib w'`asiath Pesach laYahúwah 'Eloheyak
ki b'chodesh ha'Abib hotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak miMits'rayim lay'lah.**

Deut16:1 Observe the month of Abib and celebrate the Passover to יְיָ your El,
for in the month of Abib יְיָ your El brought you out of Egypt by night.

<16:1> Φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων καὶ ποιήσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός.

1 Phylaxai ton mēna tōn neōn

Guard the month of the new corn!

kai poiēseis to pascha kyriō tō theō sou,

And you shall observe the passover to YHWH your El,

hoti en tō mēni tōn neōn exēlthes ex Aigyptou nyktos.

for in the month of the new corn led you YHWH your El out of Egypt by night.

בְּזִבְחָתָּהּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשֵׁן שְׂמוֹ שָׁם:
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשֵׁן שְׂמוֹ שָׁם:
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשֵׁן שְׂמוֹ שָׁם:

**2. w'zabach'at Pesach laYahúwah 'Eloheyak tso'n ubaqar bamaqom
'asher-yib'char Yahúwah l'shaken sh'mo sham.**

Deut16:2 You shall sacrifice the Passover to יְיָ your El from the flock and the herd,
in the place where יְיָ chooses to establish His name there.

<2> καὶ θύσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ,
ὧ̄ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ.

2 kai thyseis to pascha kyriō tō theō sou

And you shall sacrifice the passover to YHWH your El –

probata kai boas en tō topō,

sheep and oxen in the place

hō̄ ean eklexētai kyrios ho theos sou auton epiklēthēnai to onoma autou ekei.

in which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there.

אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשֵׁן שְׂמוֹ שָׁם:
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשֵׁן שְׂמוֹ שָׁם:
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשֵׁן שְׂמוֹ שָׁם:
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשֵׁן שְׂמוֹ שָׁם:

ג לא-תֹאכַל עֲלֵיו חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל-עָלָיו
 מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִּי בְחַפְזוֹן יֵצְאָתָּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת-יּוֹם יֵצְאָתָּה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

3. lo'-tho'kal `alayu chamets shib`ath yamim to'kal-`alayu matsoth lechem `oni
 ki b'chipazon yatsa'ath me'erets Mits'rayim
 l'ma'an tiz'kor 'eth-yom tse'th'ak me'erets Mits'rayim kol y'mey chayeyak.

Deut16:3 You shall not eat leavened bread with it; seven days you shall eat with it unleavened bread, the bread of affliction for you came out of the land of Egypt in haste, so that you may remember the day when you came out of the land of Egypt all the days of your life.

<3> οὐ φάγη ἐπ' αὐτοῦ ζύμη· ἑπτὰ ἡμέρας φάγη ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα, ἄρτον κακώσεως, ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου· ἵνα μνησθήτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν.

3 ou phagē ep' autou zymē;
 You shall not eat it with yeast;
 hepta hēmeras phagē ep' autou azyma,
 seven days you shall eat it with unleavened breads,
 arton kakōseōs, hoti en spoudē exēlthete ex Aigyptou;
 bread of affliction; for in haste you came forth from out of Egypt;
 hina mnēsthēte tēn hēmeran tēs exodias hymōn
 that you should remember the day of your departure
 ek gēs Aigyptou pasas tas hēmeras tēs zōēs hymōn.
 from out of the land of Egypt all the days of your life.

וְלֹא-יִרְאָה לְךָ שְׂאֵר בְּכָל-גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים
 וְלֹא-יָלִין מִן-הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בְּעֶרְבֹךָ בַּיּוֹם הַרְאִישׁוֹן לְבִקְרֹךְ:

4. w'lo'-yera'eh l'ak s'or b'kal-g'bul'ak shib`ath yamim
 w'lo'-yalin min-habasar 'asher tiz'bach ba`ereb bayom hari'shon laboqer.

Deut16:4 For seven days no leaven shall be seen with you in all your territory, and none of the flesh which you sacrifice on the evening of the first day shall remain all night until morning.

<4> οὐκ ὀφθήσεται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν, ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῆ ἡμέρα τῆ πρώτῃ, εἰς τὸ πρωί.

4 ouk ophthēsetai soi zymē en pasi tois horiois sou hepta hēmeras,
 There shall not be seen by you any yeast in all your boundaries for seven days,
 kai ou koimēthēsetai apo tōn kreōn,
 and you shall not go to bed with any of the meats,

hōn ean thysēs to hesperas

which ever you should have sacrificed in the evening,

tē hēmera tē prōtē, eis to prōi.

left over the day first in the morning.

יָצֵא־יְהוָה אֶתְּךָ מִמִּצְרָיִם בַּבֹּקֶר
וְעָרַבְתָּ אֶת־הַפֶּסַח בְּעֶרְבֵי הַיּוֹם
וְעָרַבְתָּ אֶת־הַפֶּסַח בְּעֶרְבֵי הַיּוֹם
וְעָרַבְתָּ אֶת־הַפֶּסַח בְּעֶרְבֵי הַיּוֹם

הֲלֹא תֹכֵל לְזַבַּח אֶת־הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרָיִךְ
אֲשֶׁר־יְהוּה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ:

**5. lo' thukal liz'boach 'eth-haPasach b'achad sh`areyak
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.**

**Deut16:5 You are not allowed to sacrifice the Passover in any of your towns
which יָצֵא־יְהוָה your El is giving you;**

<5> οὐ δυνήσῃ θῦσαι τὸ πασχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεών σου,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,

5 ou dynēsē thysai to pascha en oudemiā tōn poleōn sou,

You shall not be able to sacrifice the passover in any one of your cities

hōn kyrios ho theos sou didōsin soi,

which YHWH your El gives to you;

וְכִי אֵם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁבֵּן שְׁמוֹ שָׁם
תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בְּעֶרְבַּי כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צִאתְךָ מִמִּצְרָיִם:

וְכִי אֵם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁבֵּן שְׁמוֹ שָׁם
תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בְּעֶרְבַּי כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צִאתְךָ מִמִּצְרָיִם:

**6. ki 'im-'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham
tiz'bach 'eth-haPesach ba`areb k'bo' hashemesh mo`ed tse'th'ak miMits'rayim.**

**Deut16:6 but at the place where יָצֵא־יְהוָה your El chooses to establish His name there,
you shall sacrifice the Passover in the evening at sunset,
at the appointed time that you came out of Egypt.**

<6> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ πασχα ἐσπέρας
πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου,

6 all' ē eis ton topon, hon ean eklexētai kyrios ho theos sou

but only in the place which ever should choose YHWH your El

epiklēthēnai to onoma autou ekei, thyseis to pascha hesperas

to be called upon his name there. You shall sacrifice the passover at evening

pros dysmas hēliou en tō kairō,

towards the descent of the sun, in the time

hō exēlthes ex Aigyptou,

which you came forth from out of Egypt.

וְכִי אֵם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁבֵּן שְׁמוֹ שָׁם
תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בְּעֶרְבֵי הַיּוֹם כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צִאתְךָ מִמִּצְרָיִם

יָבִיט בְּבֹקֶר וְהִלְכֹתָ לְאַהֲלֶיךָ׃

וּבִשְׁלֹתָ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
וּבִשְׁלֹתָ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

7. ubishal'at w'akal'at bamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo uphaniath baboqer w'halak'at l'ohaleyak.

Deut16:7 You shall cook and eat it in the place which **אָשֶׁר** your El chooses it.
In the morning you turn and go into your tents.

<7> καὶ ἐψήσεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φάγη ἐν τῷ τόπῳ,
ὧ̄ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν,
καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρωὶ καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου.

7 kai hepsēseis kai optēseis kai phagē en tō topō,
And you shall boil, and bake, and eat in the place in
hō ean eklexētai kyrios ho theos sou auton,
which ever should choose YHWH your El it.
kai apostrophēsē to prōi kai apeleusē eis tous oikous sou.
And you shall return in the morning and go to your houses.

וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלֶאכָה׃

וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלֶאכָה׃

8. shesheth yamim to'kal matsoth ubayom hash'bi'i `atsereth laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh m'la'kah.

Deut16:8 Six days you shall eat unleavened bread,
and on the seventh day there shall be a solemn assembly to **אָשֶׁר** your El;
you shall do no work.

<8> ἕξ ἡμέρας φάγη ἄζυμα, καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη ἐξόδιον, ἑορτὴ κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῆ. --

8 hex hēmeras phagē azyma,
Six days you shall eat unleavened breads,
kai tē hēmera tē hebdomē exodion, heortē kyriō tō theō sou;
and the day seventh is a recess feast to YHWH your El;
ou poiēseis en autē pan ergon plēn hosa poiēthēsetai psychē. --
you shall not do on it any work except as much as shall be done for your life.

שִׁבְעָה שָׁבַע יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת לֶחֶם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלֶאכָה׃

שִׁבְעָה שָׁבַע יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת לֶחֶם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלֶאכָה׃

9. shib`ah Shabbu`oth tis'par-lak mehachel cher'mesh baqamah tachel lis'por shib`ah Shabbu`oth.

Deut16:9 You shall count seven Shabbats for yourself; from the beginning of the sickle to put to the standing grain you shall begin to count seven Shabbats.

<9> ἑπτὰ ἑβδομάδας ὀλοκλήρους ἐξαριθμήσεις σεαυτῶ·
ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ’ ἀμητὸν ἄρξη ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἑβδομάδας.

9 hepta hebdomadas holoklērour exarithmēseis seautō;
Seven periods of seven entire you shall count out to yourself;
arxamenou sou drepanon ep’ amēton
with the beginning of your sickle upon the harvest
arxē exarithmēsai hepta hebdomadas.
you shall begin to count out seven periods of seven.

י וְעַשִׂיתָ חַג שִׁבְעוֹת לַיהוָה אֶל־הַיָּד אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרַךְ יְהוָה אֶל־הַיָּד:
י וְעַשִׂיתָ חַג שִׁבְעוֹת לַיהוָה אֶל־הַיָּד אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרַךְ יְהוָה אֶל־הַיָּד:

10. w`asiath Chag Shabbu`oth laYahúwah `Eloheyak misath nid`bath yad`ak
`asher titen ka`asher y`barek`ak Yahúwah `Eloheyak.

Deut16:10 Then you shall celebrate the Feast of Shabbuot (Firstfruits) to your El in a measure of a freewill offering of your hand, which you shall give just as your El blesses you;

<10> καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χεὶρ σου ἰσχύει, ὅσα ἂν δῶ σοι, καθότι ἠυλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου·

10 kai poiēseis heortēn hebdomadōn kyriō tō theō sou
And you shall observe the feast of the period of sevens to YHWH your El,
kathoti hē cheir sou ischuei, hosa an dō soi,
as your hand is strong, in as much as should give to you
kathoti ēulogēsēn se kyrios ho theos sou;
in so far as he blessed you YHWH your El.

י וְשִׂמְחֶתָּ לְפָנַי יְהוָה אֶל־הַיָּד אֲשֶׁר תִּתֵּן וְהַלְוִי וְהַיָּתוֹם וְהָאֵלְמָנָה
וְאֶתֵּן לְפָנַי יְהוָה אֶל־הַיָּד אֲשֶׁר תִּתֵּן וְהַלְוִי וְהַיָּתוֹם וְהָאֵלְמָנָה
י וְשִׂמְחֶתָּ לְפָנַי יְהוָה אֶל־הַיָּד אֲשֶׁר תִּתֵּן וְהַלְוִי וְהַיָּתוֹם וְהָאֵלְמָנָה
וְאֶתֵּן לְפָנַי יְהוָה אֶל־הַיָּד אֲשֶׁר תִּתֵּן וְהַלְוִי וְהַיָּתוֹם וְהָאֵלְמָנָה
אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֶל־הַיָּד לְשִׁכַּן שְׁמוֹ שָׁם:

11. w`samach`at liph`ney Yahúwah `Eloheyak `atah ubin`ak ubiteak w`ab`d`ak
wa`amatheak w`haLewi `asher bish`areyak w`hager w`hayathom w`ha`al`manah
`asher b`qir`bek bamaqom `asher yib`char Yahúwah `Eloheyak l`shaken sh`mo sham.

Deut16:11 and you shall rejoice before your El, you and your son and your daughter and your male servants and your female servants and the Lewi who is in your town, and the stranger and the orphan and the widow who are in your midst,

in the place where יְהוָה your El chooses to establish His name there.

<11> καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου
καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου
καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν σου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς
καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ,
ὧ̄ εἰάν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

11 kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou, sy

And you shall be glad before YHWH your El, you

kai ho huios sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou

and your son and your daughter, your manservant, and your maidservant,

kai ho Leuitēs ho en tais polesin sou kai ho prosēlytos kai ho orphanos

and the Levite in your cities, and the foreigner, and the orphan,

kai hē chēra hē en hymin, en tō topō,

and the widow among you, in the place

hō̄ ean eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

in which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ 12

יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ

12. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'Mits'rayim w'shamar'at
w'`asiath 'eth-hachuqim ha'eleh.

Deut16:12 You shall remember that you were a servant in Egypt,
and you shall observe and do these statutes.

<12> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ,
καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς ταύτας. --

12 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō,

And you shall remember that a servant you were in the land of Egypt.

kai phylaxē kai poiēseis tas entolas tautas. --

And you shall guard and observe these commandments.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ 13

יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ

13. chag haSukkoth ta`aseh l'ak shib`ath yamim b'as'p'ak migar'n'ak umiik'beak.

Deut16:13 You shall celebrate the Feast of Sukkot (Tabernacles) for yourself seven days
after you have gathered in from your threshing floor and from your wine vat;

<13> ἑορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε
ἐκ τοῦ ἄλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου·

13 heortēn skēnōn poiēseis seautō hepta hēmeras en tō synagagein se

The feast of tents you shall observe to yourself seven days, in your bringing

ek tou halōnos sou kai apo tēs lēnou sou;

from your threshing-floor, and from your wine vat.

כַּעֲרֵי הַשָּׂדֶה וְכַעֲרֵי הַיַּיִן 14
:וְכַעֲרֵי הַשָּׂדֶה וְכַעֲרֵי הַיַּיִן
יָד וְשִׂמְחָתָּהּ בְּחִנּוּךְ אֶתָּה וּבְנֵיךָ וּבְתִיבֶיךָ וְעַבְדֶּיךָ וְאִמָּתֶיךָ וְחֵלְוֵי
וְחֹגֵר וְחֵיתָוִם וְהֵאֱלֵמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

14. w'samach'at b'chageak 'atah ubin'ak ubiteak w'`ab'd'ak wa'amatheak
w'haLewi w'hager w'hayathom w'ha'al'manah 'asher bish`areyak.

Deut16:14 and you shall rejoice in your feast, you and your son and your daughter
and your male servants and your female servants and the Lewi and the stranger
and the orphan and the widow who are in your towns.

<14> καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος
καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσίν σου.

14 kai euphranthēsē en tē heortē sou, sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou,
And you shall be glad in your feast, you and your son, and your daughter,
ho pais sou kai hē paidiskē sou kai ho Leuitēs kai ho prosēlytos
your manservant, and your maidservant, and the Levite, and the foreigner,
kai ho orphanos kai hē chēra hē ousa en tais polesin sou.
and the orphan, and the widow being in your cities.

שִׁבְעַת יָמִים תַּחֲגֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם
אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ
וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ וְחַיִּיתָ אִךָ שְׂמֵחַ:

15. shib'ath yamim tachog laYahúwah 'Eloheyak bamaqom
'asher-yib'char Yahúwah ki y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol t'bu'ath'ak
ub'kol ma'aseh yadeyak w'hayiath 'ak sameach.

Deut16:15 Seven days you shall celebrate a feast to your El in the place
which chooses it, because your El shall bless you in all your produce
and in all the work of your hands, so that you shall be altogether joyful.

<15> ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ
θεός σου αὐτῷ· ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσιν τοῖς γενήμασίν σου
καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἔσῃ εὐφραίνόμενος. --

15 hepta hēmeras heortaseis kyriō tō theō sou en tō topō,
Seven days you shall solemnize a feast to YHWH your El in the place
hō ean eklexētai kyrios ho theos sou autō;
in which ever should choose YHWH your El for himself.
ean de eulogēsē se kyrios ho theos sou en pasin tois genēmasin sou
But if should bless you YHWH your El in all your offspring,

kai en panti ergō tōn cheirōn sou, kai esē euphrainomenos. --
and in every work of your hands, then you shall be glad.

יְזַמְּרוּ אֲנִי אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי הַיָּם
בְּמִקְוֵי אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחַג הַמִּצּוֹת וּבְחַג הַשַּׁבּוּעוֹת
וּבְחַג הַסִּכּוֹת וְלֹא יִרְאֶה אֶת-פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם:

16. shalosh p`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'eth-p'ney Yahúwah'Eloheyak
bamaqom 'asher yib'char b'Chag haMatsoth ub'Chag haShabbu'oth
ub'Chag haSukkoth w'lo' yera'eh 'eth-p'ney Yahúwah reyqam.

Deut16:16 Three times in a year all your males shall appear before יְהוָה your El
in the place which He chooses it, at the Feast of Unleavened Bread
and at the Feast of Shabbuot and at the Feast of Sukkot,
and they shall not appear before יְהוָה empty-handed.

<16> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται αὐτὸν κύριος,
ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων
καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός·

16 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enantion kyriou tou theou sou
Three times of the year shall appear every male of yours before YHWH your El
en tō topō, hō ean eklexētai auton kyrios,
in the place in which ever it should have chosen YHWH
en tē heortē tōn azymōn kai en tē heortē tōn hebdomadōn
in the feast of the unleavened breads, and in the feast of the period of sevens,
kai en tē heortē tēs skēnopēgias.
and in the feast of the pitching of tents.

ouk ophthēsē enōpion kyriou tou theou sou kenos;
You shall not appear in the presence of YHWH your El empty.

יִזְאֵיִשׁ כִּמְתַנַּת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֵי הַיָּם אֲשֶׁר נָתַן-לָּךְ: ׀
17. 'ish k'mat'nath yado k'bir'kath Yahúwah 'Eloheyak 'asher nathan-lak.

Deut16:17 each man with the gift of his hand, according to the blessing of יְהוָה your El
which He has given you.

<17> ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ἣν ἔδωκέν σοι.

17 hekastos kata dynamin tōn cheirōn hymōn
Each offering according to the power of your hands;
kata tēn eulogian kyriou tou theou sou, hēn edōken soi.
according to the blessing of YHWH your El which he gave to you.

18. שָׁפְטִים וְשׁוֹטְרִים תִּתֵּן-לָךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ
 וְנָתַן לָךְ לְשֹׁפְטֶיךָ וְלְשׁוֹטְרֶיךָ אֶת-הָעַם מִשְׁפָּט-צְדָק׃
 18. שָׁפְטִים וְשׁוֹטְרִים תִּתֵּן-לָךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ
 וְנָתַן לָךְ לְשׁוֹפְטֶיךָ וְלְשׁוֹטְרֶיךָ אֶת-הָעַם מִשְׁפָּט-צְדָק׃

18. shoph'tim w'shot'rim titen-l'ak b'kal-sh`areyak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak lish'bateyak
w'shaph'tu 'eth-ha`am mish'pat-tsedeq.

Deut16:18 You shall appoint for yourself judges and officers in all your towns
 which **אֲשֶׁר** your **El** is giving you, according to your tribes,
 and they shall judge the people with righteous judgment.

<18> Κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ
 ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, κατὰ φυλάς,
 καὶ κρινούσιν τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν.

18 Kritas kai grammatoeisagōgeis katastēseis seautō en pasais tais polesin sou,
Judges and judicial recorders you shall ordain to yourself in all your cities,
hais kyrios ho theos sou didōsin soi, kata phylas,
which YHWH your El gives to you according to tribes.
kai krinousin ton laon krisin dikaian.
And they shall judge the people judgment with just.

19. יִטְלֵא-תִּשְׁחַד מִשְׁפָּט לֹא תִכְרֵם וְלֹא-תִקַּח שֹׁחַד
 כִּי הַשֹּׁחַד יַעְוֹר עֵינַי חֲכָמִים וַיִּסְלַף הַבְּרִי צְדִיקָם׃
 19. יִטְלֵא-תִּשְׁחַד מִשְׁפָּט לֹא תִכְרֵם וְלֹא-תִקַּח שֹׁחַד
 כִּי הַשֹּׁחַד יַעְוֹר עֵינַי חֲכָמִים וַיִּסְלַף הַבְּרִי צְדִיקָם׃

19. lo'-thateh mish'pat lo' thakir panim w'lo'-thiqach shochad
ki hashochad y`auer `eyney chakamim wisaleph dib'rey tsadiqim.

Deut16:19 You shall not distort justice; you shall not respect the faces,
 and you shall not take a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise
 and perverts the words of the righteous.

<19> οὐκ ἐκκλινούσιν κρίσιν, οὐκ ἐπιγνώσονται πρόσωπον οὐδὲ λήμψονται δῶρον·
 τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων.

19 ouk ekklinousin krisin, ouk epignōsontai prosōpon
They shall not turn aside a judgment, they shall not discriminate a person,
oude lēmpsontai dōron; ta gar dōra ektyphloi ophthalmous sophōn
nor shall they take bribes; for the bribes make blind the eyes of the wise,
kai exairei logous dikaiōn.
and lift away the words of the just.

כִּצְדָק צְדָק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיִרְבֵּשׁ אֶת-הָאָרֶץ׃
 כִּצְדָק צְדָק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיִרְבֵּשׁ אֶת-הָאָרֶץ׃

אֲשֶׁר-יִהְיֶה אֵלֶיךָ נִתֵּן לָךְ: ם

20. tsedeq tsedeq tir'doph l'ma`an tich'yeh w'yarash'at 'eth-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut16:20 Justice, and only justice, you shall pursue, that you may live and possess the land which אֵלֶיךָ your El is giving you.

<20> δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

20 dikaiōs to dikaion diōxē, hina zēte

Justly justice you shall pursue, that you should live,

kai eiselhontes klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi.

and entering you should inherit the land which YHWH your El gives to you.

אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נִתֵּן לָךְ: ם
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נִתֵּן לָךְ: ם

כֹּאֲלֵא־תִטַּע לָךְ אֲשֶׁרָה כָּל-עֵץ אֲצִל מִזְבַּח יְהוָה אֵלֶיךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לָךְ: ם

21. lo'-thita` l'ak 'Asherah kal-`ets 'etsel miz'bach Yahúwah 'Eloheyak 'asher ta`aseh-lak.

Deut16:21 You shall not plant for yourself an Asherah of any kind of tree beside the altar of אֵלֶיךָ your El, which you shall make for yourself.

<21> Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος, pân xýlon, παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὃ ποιήσεις σεαυτῷ.

21 Ou phyteuseis seautō alsos, pan xylon,

You shall not plant for yourself a sacred grove;

para to thysiastērion kyriou tou theou sou, ho poiēseis seautō.

any tree by the altar of YHWH your El you shall not produce for yourself.

אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נִתֵּן לָךְ: ם
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נִתֵּן לָךְ: ם

כֹּבֹד־אֲתַקִּים לָךְ מִצִּבָּה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֵלֶיךָ: ם

22. w'lo'-thaqim l'ak matsebah 'asher sane' Yahúwah 'Eloheyak.

Deut16:22 You shall not set up for yourself a sacred pillar which אֵלֶיךָ your El hates.

<22> οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ ἐμίσησεν κύριος ὁ θεός σου.

22 ou stēseis seautō stēlēn, ha emisēsen kyrios ho theos sou.

You shall not set up for yourself a monument which detests YHWH your El.